

## 谈谈翻译批评

陕西省译协主编的《译苑》发表署名文章《谈谈翻译批评》指出，如果说“翻译批评是个被人遗忘的角落”有点言过其实，那么，说它是“翻译研究最薄弱的一环”，应该是不为过的。对具体译品的专论文章不多，翻译批评理论的文章很少，批评的标准尚未确定。时至今日，乱译、滥译泛滥，有识之士呼吁翻译危机，其原因之一就是因为我们没有拿起批评的武器，忽略了批评的工作。

苏文、周仪在文中分析了自汉末至今中国翻译批评史，指出：翻译批评，如果说它是一个禁区有点过头的话，至少是一个人们较少涉猎的领域。因为，批评就会得罪人，得罪人是不大好办的。被批评者可能会无理纠缠，被点名的出版社不大愉快。做这工作有如捉蛇，是要有很大勇气的，冒着被蛇咬的危险。

他们赞赏北大著名学者、翻译家季羨林教授就是一个“义无反顾、大胆向前、舍身求法”的勇士，他在《翻译的危机》一文中呼吁翻译界同行和读者群策群力，共同想出克服翻译危机的办法。文章也不无忧虑地指出，像季先生这么一位全国著名的大学者呼吁翻译危机，文章发表多年了，天照样下雨，娘照样嫁人，坏译本照出。

作者严肃指出，乱译、滥译、抢译，败坏了译风，污染译苑环境，造成极坏的影响，带来了严重的后果，甚至会败坏一代人！那么，什么样的译品可称为“乱译、滥译、抢译”呢？乱译——按季羨林先生的说法，“原文有的地方看不懂，他自己心里清楚，可是却一不请教别人，二不查辞典，胡译一通。”这样的译作就可称为“乱译”了。“滥译”者，泛滥也。重译之风一起，同一名著，四、五家出版社抢着请人重译，译出的东西没有自己的风格，甚至不少地方抄袭旧译，连旧译中译错的地方也承袭下来，这样的译品就叫做“滥

译”。“抢译”中的“抢”字，本是个中性词，抢时间，抢占阵地也不是坏事。但是，文化的沉淀，历史的厚重岂能速成？一部长篇小说，三、两个月、半年是决不可能译好的。抢译必然会造出粗制滥造的东西。傅雷先生的话是至理名言：“任何作品，不精读四至五遍决不动笔，是为译事基本法门”。

造成当今的乱译、滥译、抢译的恶劣倾向的原因，主要是没有监督机制。正如季羨林先生所说：“没有人来校对原文，马脚不会露出来”，造成许多缺乏自知之明的译者“胡译一通，蒙混过关”，“成为一种痼疾，一种风气”，“许多人习恶不察，当事者沾沾自喜”。

如何克服翻译的危机呢？作者认为，根本办法是健全翻译批评体系。各出版社在出版译作之前，应像一校二校三校一样，对译文进行一审二审三审。如果编辑人力不够，可请当地高校三名著名教授，采取抽样分析的方法，做出鉴定，所花的人力财力是不多的。

为严肃译风，各地译协应成立一个“翻译批评”专门委员会，做这种纠谬和消毒工作。对社会上铺天盖地的假冒伪劣译品，译协有责任、有义务、有权力出来扶良去莠、以正视听。

外国有评最差影片、最劣作家的作法。建议中国译协或国家出版总署，评一次最差译作。必然会引起那些轻率译者的震动及广大翻译工作者的警觉。这对提高翻译质量，防止假冒伪劣译品出笼，都是大有裨益的。

只要翻译界、出版界和广大读者群策群力，翻译的危机是可以克服的。他们呼吁，整肃译风，应视为与克服环境污染、保护生态环境一样重要。环境污染危及人类的生存，胡译乱译之风关系到翻译事业的生死存亡，我们是不应当等闲视之的。

# 名句翻译费踌躇 反复推敲方出炉

——中国译协桂林市府邀请专家探讨确定“桂林山水甲天下”44种译文

“桂林山水甲天下”，是一句广泛流传的名句。如何将这一名句准确译成外文、体现原文的精髓，受到中国译协、桂林市委市政府、宣传媒体和新闻单位的高度重视。中国译协与桂林市政府分别于去年底、今年初邀集中外专家学者，召开两次会议专题进行深入探讨，从征集到的译文中评选出优秀译品，确定了这一名句的44种外国语言译文，并将以碑文的形式摹刻，永久展示。

“桂林山水甲天下”是从南宋以来就广泛流传于世并深入人心、家喻户晓的名句。桂林市委市政府将这一名句视为桂林市旅游文化内涵的精髓所在。为了不断创新桂林旅游理念，打造桂林旅游新品牌，建设桂林旅游精品，在深挖桂林旅游资源和弘扬桂林山水历史文化的同时，桂林市委市政府重视“桂林山水甲天下”名句的外文翻译。桂林市旅游、园林、外办、宣传、文化等部门相继开展了“桂林山水甲天下”译文征集等一系列活动，征集到将“桂林山水甲天下”这一名句译成的多种外国语言文字。

中国译协组织国内外权威学者、专家，花了近两个月，从全国征集的译文进行严格评审、翻译，评选出优秀作品，保证了译文的质量。中国译协与桂林市政府于2005年11月共同举办“桂林山水甲天下”名句译文研讨会，选出“桂林山水甲天下”这一名句译成的44种外国语言文字。

2006年2月，中国译协再次组织专家召开研讨会，专题研究“桂林山水甲天下”这一名句的英文译文。与会专家在原有参考译文的基础上，又提出了近20种新的译文。专家认为仅仅传达原句的字面意义是不够的，译文应当采用诗的语言，体现原文的精髓；读起来要朗朗上口，不宜过长。中国译协专家对所有译文进行了讨论，最终确定由中国外文局外籍专家集体提供的以下两种译文，较好地体现了原文的风格与精髓：

By water, by mountains, earth's fairest, Guilin. 和 Guilin water and mountains captivate the world.

以上两种英文译文与其他43种语言译文已提交桂林市旅游局。桂林市将以碑文的形式把这些译文摹刻于设在桂林南溪山公园的“桂林山水甲天下艺术园”内，并永久展示。

据悉，中国译协还将在规范全国公示语翻译的活动中与外国专家继续合作，共同推动中国翻译事业的发展与进步。

## 京津沪穗深青桂开展“完善城市公示语翻译”公益活动

为了净化我国的英语语言环境，为2008年奥运会和世界翻译大会的召开营造良好的语言氛围，中国译协与相关单位及相关省市翻译协会合作，推出了旨在改善城市公共场所英文标识使用不规范的“完善城市公示语翻译”的公益活动。

据了解，中国译协首批选定了北京、上海、广州、天津、重庆、深圳、青岛和桂林等城市作为此次活动的试点城市。“完善城市公示语翻译”公益活动的重点是对当地的旅游景点、机场、车站、街道、商店和机构等公共场所的英文标识进行调研，发现问题并组织专家提出初步的翻译方案，确定参照性标准翻译文本，改善各地公共场所英文标识使用不规范的状况。此项活动对于改善和净化城市语言环境，提高对外传播和交流的水平，具有积极推动意义。

### 翻译产业知多少

- ★ 2004年全球年翻译产值超过130亿美元，美国占50%以上，亚太地区占30%左右。2005年产值达到227亿美元，2006年将突破250亿美元。
- ★ 2003年中国的翻译市场产值为人民币110亿元，

2004年为130亿元，2005年为210亿元，2006年将有300亿元人民币的销售额。

- ★ 中国由各种经济成分组成的翻译公司近3000家。
- ★ 中国在岗的翻译专业技术人员约6万人，另有数十万人以不同的形式从事翻译工作。

# 劣质翻译导致误解中国

美媒体载文反思，美国赖以制定对华决策的情报信息往往错误百出。由于“语言技能和对地区事务的精通尚未受到足够重视”，美国情报人员往往犯下翻译错误，改变信息。另外，他们经常主观地选择情报，将小报报道、论坛帖子等不具权威性的信息作为情报来源。结果，错误情报日积月累，积重难返，加剧了中美相互猜疑。

克林顿总统 1998 年访华的高潮是在北京大学发表演讲。演说现场直播所用的同声翻译由美国自己提供——这是美国总统首次直接对中国民众发表讲话。通过电视观看演说的美国评论员认为这是一个惊人的成功。但在中国，克林顿演说一结束，中央电视台的主持人就向观众表达歉意，因为美国人“翻译的中文不伦不类”。虽然演说词的翻译在意思上到位，但表述拙劣，容易造成误解，堪称失败的翻译。

近 10 年以来，尽管美国和中国还在苦苦寻求彼此理解，但两国的相互怀疑和误解乃频频见诸官方文件和政策声明。五角大楼 2006 年《四年防务评估报告》提出警告。称中国拥有与美国进行军事竞争的巨大潜力，其军事技术足以抵消美国传统的军事优势。该报告只是美国政府对中国经济和技术实力表示担忧的一连串报告中最新一个。然而，这类报告常常错误百出，使提交给国会和传达给美国公众的信息的可靠性被打上问号。撰写这份报告的分析人员所收集的资料源于翻译糟糕的文献和不可靠的中国媒体报道。他们经常未能将来自更可靠的公开的中国信息纳入考虑。这种对资料的选择经常偏颇地支持了流行的对华看法。

这些报告以及美国军方就如何应对他们所谓中国威胁而提出的建议，成了中国的分析家们的读物。那些读过报告的中国的分析家随后撰写他们自己的报告，并在刊物上发表，这些文章又成为美国的分析家的读物，就像储蓄户头上的“利滚利”，错误情报造成的结果日积月累，导致小问题迅速成为大误解，最终积重难返。其结果是，两国之间的猜疑日益加深，双方对解决造成分歧的安全问题的合作失去了真正兴趣。

香港一家媒体发表文章称中国正在秘密研制一种反卫星武器。据说这种小型的尖端装置能附着

在卫星上将卫星摧毁。随后，五角大楼在其 2003 年和 2004 年的《中国军力报告》中提到了这些文章。

对这些文章进行高级搜索，会发现它们来源于中国安徽的一位军事发烧友写的一篇帖子。在写作这篇帖子时，这位发烧友似乎只是使用了有关中国民用卫星的公开资料，再加上自己的主观评论，于 2000 年 10 月份在个人网站上张贴了这篇有关中国反卫星武器的文章。那家香港报纸一字未改发表了这篇网上帖子。美国负责监视国外媒体的外国广播信息服务处把上述香港报纸的文章翻译成英文，并交给了情报部门。

五角大楼的分析员本应追踪到文章的原作者，在考察消息的可靠度方面，它们也应该注意到，发表上述文章的那家香港媒体为增加发行量已改变了原有的办报风格。在报纸发表那些文章的时候，它早已经成为一份街头小报了。

糟糕的资料选择、误传、误译并非美国情报部门处理源于中国的情报资料时仅存的问题。2005 年 3 月，美国国家空中和太空情报中心在其题为“对美国太空优势的挑战”的报告中引述了来自中国的资料，但译文明显与原文意思不符。

该报告的引述称中国正积极研制反卫星武器：“中国将密切跟踪国外先进卫星技术的发展，紧密关注太空军事利用上取得的进展，同时积极研制反卫星系统。”国家空中和太空情报中心的译文存在严重错误。它将中文里的“应（该）”翻译成“将（要）”。事实上，从文章可以判断出，作者认为中国尚未在反卫星研制一事上做出决定，所以只是该文作者对此提出建议。

美国国防部在其 2005 年 1 月份的一份报告中承认，“语言技能和对地区事务的精通尚未受到足够重视”。在这些技能受到重视之前，美国的决策者应该认识到，他们读到的有关中国军力和意图的评估其实迷失在翻译之中。

## 国际译联历年发布国际翻译日活动主题

1992年：翻译，至关重要的纽带  
1993年：翻译，无处不在  
1994年：翻译多面性  
1995年：翻译是发展的钥匙  
1996年：翻译与版权  
1997年：朝正确方向翻译  
1998年：翻译的敬业精神和专业化  
1999年：翻译—转变

2000年：服务于翻译需要的技术  
2001年：翻译与职业道德  
2002年：翻译工作者是社会改革的促进者  
2003年：翻译工作者的权利  
2004年：多语并存与文化多元性  
2005年：翻译与人权  
2006年：多种语言，同一职业

### 谁抢了正规翻译的饭碗？

西班牙客商弗瑞德这几天挺郁闷：他来义乌想找家衬衫企业，做一笔价值上百万元人民币的贴牌业务，先后请了两名翻译，但他们只给他安排了旅馆，并带他去各市场逛了逛。去了几家衬衫企业设在市区的分销部，他们连产品要求的细节也没翻译清楚，他只能悻悻而归。

在和义乌客商的接触中，记者发现不少客商都碰到过类似情况，一些非专业的翻译人员已给翻译市场带来负面影响。

#### 非专业翻译误事

“就因为翻译没弄清产品的规格，让我丢了一笔20万元的生意。”在义乌做纸巾贸易的方先生一肚子火。6月初，方先生在网上看到一个美国客商想在义乌订购一批纸巾，马上找了个翻译帮忙联系。双方面谈时，外商一开始还挺高兴，后来却闷闷不乐地走了。方先生事后才知道，是翻译译错了产品规格，外商以为方先生不生产他所需的纸巾。

陈碧娟在义乌从事鞋类出口贸易。6月中旬，两位中东客商在她铺子里看中了几款球鞋，她赶紧找来翻译。谈妥款式后，陈女士如期发货，却被告知款式有出入，要全部退回，费用都得由她承担，倒赔了几万元。

部分经商户坦言，和外商做生意，最怕的不是拿不到钱，而是请的翻译不够专业，使原本可谈成的业务泡汤，并使外商对义乌生意人产生不信任感。

#### 翻译收费五花八门

如果把义乌各家翻译公司受理的外语种类相加，估计能突破100种。这也从一个侧面反映了

市场的翻译需求越来越大。

从义乌数家翻译公司的报价来看，日均翻译价格和杭州、宁波相差不大。比如英、德、日等语种，每天的陪同翻译视服务内容不同收费在400~700元；小语种如阿拉伯语、韩语等，每天的陪同翻译收费在千元以内，这些价格还可以适当下调。

然而，有的翻译不专业，却可把这个价格降低一半，甚至200元一天的价格都能接受，这给正规的翻译公司带来了不少冲击。这些翻译随叫随到，比去翻译公司请人方便得多，这也是他们吸引商户的一个重要原因。

在义乌从事外语培训的陈先生说，非专业翻译一般是兼职的，他们在收费上不会太斤斤计较，尤其是临时性陪同翻译，最多两三个小时就能搞定。如果他们联系的商户多，一天跑两三个地方，一个月下来也是笔不小的收入。

#### 翻译要有资格证

到底是哪些人在抢正规翻译公司的饭碗？记者在采访中发现，这里面有高等院校毕业的大学生，有外贸公司的从业人员，也有私下兼职的翻译，还有不少来自国内各省市本身就懂不同语种的外来人员。

按照国家规定，要成为真正的翻译需要通过翻译等级考试，取得全国翻译资格证书。“现在普通大学毕业生即便过了英语六级，又有多少人能和外国人直接沟通？更不用说翻译专业性较强的商贸用语。而且，优秀的翻译要对使用该外语的主要国有不同程度的了解，包括民土风俗、生活习惯、日常用语等，否则，很难完整地表达双

方所表述的信息。”陈先生说，有的商家一开始没认识到这一点，吃亏也就在所难免了。(金华网)

---

地址: 361012 厦门市湖滨北路 118 号振兴大厦 20 楼 电话:5090010 传真:5142977 电邮: xmta.net@126.com